



Скетч Лорана Фирода Эвтаназия

Дама пригласила в гости старого приятеля, чтобы предложить ему испытать ее новое приобретение: прототип кресла для эвтаназии. Но у приятеля есть идея получше...

[Видео на французском языке с субтитрами](#)

Видео, озвученное на русском языке: [Rutube](#) | [VK](#) | [YouTube](#)

Оригинальный текст (французский)

Перевод на русский

—Alors comme ça, toi tu t'es achetée un caisson pour bronzer?

—Так значит, ты купила себе солярий?

—Non, pas exactement. Non, non, non, non! C'est un fauteuil pour l'euthanasie.

—Нет, не совсем. Нет-нет-нет-нет! Это кресло для ауто-эвтаназии.

—S'euthanasier ... L'euthanasie de l'euthanasie ?

—Для ауто-эвтаназии? Для эвтаназии, от слова эвтаназия?

—Oui.

—Да

—Ah ouais, Ok. Mais. Mais ça marche comment ce truc?

—А, ну ладно. Но... Но как эта штука работает?

—C'est relativement simple. Tu t'allonges dans le fauteuil et là, y a un gaz qui t'endormi, bien sûr.

—Всё довольно просто. Ты ложишься в кресло, и там газ, который тебя усыпляет, разумеется.

Et puis après, automatiquement, il y a une aiguille qui t'injecte un produit.

А потом автоматически игла вводит тебе препарат.

Et puis tu ne te réveilles pas.

И ты уже не просыпаешься.

—Ok, donc gaz plus injection. Ouais, comme ça tu es sûr de.

—Ага, то есть газ и инъекция. Да, чтобы наверняка.

—Waouh! Cool. Mais c'est. C'est autorisé?

—Bay! Круто. Но... Это... Это разрешено?

—Ah ben non! Non, pas encore. Mais bientôt. Bientôt. Et là, c'est. C'est un prototype.

—А, ну нет! Нет, ещё нет. Но скоро. Скоро. А это... Это прототип.

—D'accord. Et alors? Toi, tu l'as essayé pour voir?

—Понятно. И что? Ты сама его пробовала?

—Non, je serai pas là pour t'en parler sinon?

—Нет, а то я бы не смогла тебе об этом рассказать?

—Oui, c'est one shot quoi.

—Да, это типа одноразовая штука.

—Ouais, mais alors justement, comme c'est un prototype, il faut bien que quelqu'un l'essaye...

—Ну да, но как раз потому, что это прототип, кто-то же должен его испытать...

—Enfin, je sais pas comment ça marche mais processus quoi, Non?

—Ну, я не знаю, как это работает, но надо проверить процесс же, так вроде?

—Bien sûr, bien sûr. Et c'est pour ça que je t'ai invité d'ailleurs.

—Конечно, конечно. И именно поэтому я тебя пригласила.

—Pour que je l'essaye?

—Чтобы я его испытал?

—Écoute, quand t'es venu la semaine dernière, tu me l'as dit toi même.

—Слушай, когда ты приходил на прошлой неделе, ты сам мне говорил.

Je t'ai trouvé très déprimé, fatigué. L'avenir? Une porte noire. Enfin bon.

Ты выглядел очень подавленным, уставшим. Будущее - чёрная дыра. Ну, в общем...

—Ouais mais alors pas de pot, parce que moi je trouve que depuis une semaine, ça va vachement mieux.

—Да, но тут пролёт — потому что мне уже неделю как намного лучше.

Donc tu sais, tu m'aurais dit ça la semaine dernière, mais là franchement.

Так что знаешь, если бы ты предложила на прошлой неделе... Но сейчас, честно говоря...

—Bah tant mieux, tant mieux. Enfin, je comprends tout à fait bien sûr, mais.

—Ну и отлично, отлично. Я, конечно, всё понимаю, но...

—Mais bon, sache que si tu avais accepté, ça aurait été vraiment un grand pas pour...

—Но знай, если бы ты согласился, это был бы большой шаг для...

pour aider la recherche, pour pour aider tous ces gens vieux, malades.

...помощи науке, помощи всем этим старым, больным...

Pauvres, moches, enfin déprimés.

бедным, некрасивым, короче,
депрессивным.

—Alors autant pour moi, c'est plus
d'actualité, tu vois.

—Ну как бы для меня это уже не
актуально, понимаешь.

Mais ce que tu me dis là me fait penser
à ma mère si elle perd la boule...

Но то, что ты говоришь, наводит
меня на мысль о маме — ведь если
у нее едет крыша...

donc elle se rendra compte de rien.

...она же ничего не поймёт.

—Mais écoute, ça sera un grand pas
pour l'humanité je crois.

—Но слушай, это же будет большой
шаг для человечества, я думаю.

—Voilà, c'est un petit pas pour mon
héritage, tout petit, parce que c'est
vraiment pas pour ça.

—Именно! И маленький шажок для
моего наследства, совсем
крошечный — я ведь не ради этого.

Moi je le fais pour... pour la recherche.

Я делаю это ради науки.

Je vais chercher maman.

Я пойду позову маму.

—Super. Je lui fais un café en attendant.

—Супер. А пока приготовлю кофе.



ГРАММАТИЧЕСКИЙ РАЗБОР

1. Toi tu t'es achetée un caisson

- Toi, tu... — эмфатическое подлежащее, усиление (часто в разговорной речи).
- t'es achetée — se + être + participe passé: возвратный глагол *s'acheter*.
Здесь употребляется в форме *passé composé*.

- achetée — согласуется с подлежащим tu (женского рода) → окончание ée.
 - un caisson — буквально "ящик", в контексте — капсула для загара.
-

2. C'est un fauteuil pour l'euthanasie

- C'est + nom — конструкция для представления чего-либо.
 - pour l'euthanasie — цель (предлог pour + существительное).
-

3. Y a un gaz qui t'endort

- Y a — разговорная форма от il y a.
 - qui t'endort — относительное придаточное предложение с qui, глагол endormir (3e groupe) в настоящем времени.
-

4. Il y a une aiguille qui t'injecte un produit

- Глагол injecter quelque chose à quelqu'un.
 - t'injecte = injecte à toi (дополнение косвенное).
-

5. Tu ne te réveilles pas

- Отрицание: ne... pas.
 - Глагол se réveiller — возвратный, в настоящем времени.
-

6. C'est autorisé ?

- Participe passé utilisé comme adjectif → autorisé = допустимый.
-

7. Je serai pas là pour t'en parler sinon

- Будущее время: je ne serai pas (в разговорной речи часто опускается "ne").
- t'en parler = te parler de ça → en заменяет «de + chose».

8. One shot

- Заимствование из английского, используется разговорный вариант: «один раз», «одноразовый».

9. Tu me l'as dit toi-même

- me l'as dit = tu m'as dit ça → l' = le (это).
- toi-même – усиление (сам себе сказал).

10. Pas de pot

- Разговорное выражение: «не повезло», «облом».

11. Je trouve que depuis une semaine, ça va vachement mieux

- vachement – разговорный усилитель = très.
- ça va mieux – состояние улучшилось.

12. Un grand pas pour... pour aider la recherche

- Повтор "pour" – частый прием в разговорной речи, усиливает эффект.

СЛОВАРИК ВЫРАЖЕНИЙ И СЛОЖНЫХ СЛОВ

Французский

Перевод

un caisson pour bronzer	капсула для загара
un fauteuil pour l'euthanasie	кресло для эвтаназии
s'euthanasier	совершить эвтаназию над собой
un prototype	прототип
un gaz qui t'endort	газ, который усыпляет тебя
une aiguille	игла
injecter un produit	ввести препарат
one shot	(англ.) один раз, одноразовый
pas de pot	не повезло, облом
vachement (fam.)	очень, жутко (разг.)
une porte noire	черная дыра (метафора: будущее как пустота)
perdre la boule	(разг.) терять разум, впадать в маразм
un grand pas pour l'humanité	большой шаг для человечества
un petit pas pour mon héritage	маленький шаг для моего наследства (ирония)

je fais un café en attendant. я пока сварю кофе

Оригинальное видео в канале Les films à l'arrache <https://youtu.be/Y6p9FWnelgU>

